

7 crédits	15.0 h + 60.0 h	Q1
-----------	-----------------	----

Enseignants	Lafontaine Jean-Marc coordinateur ;Lepage Thierry ;Vanderputten Caroline ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en anglais.
Thèmes abordés	Traduction de textes économiques, juridiques et techniques et/ou scientifiques. Pour la traduction technique et/ou scientifique, l'étudiant pourra choisir le cours classique ou le cours Tradutech, grand projet européen de traduction en simulation de junior entreprise.
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.3, 1.4, 1.5 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> <p>1 Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - procéder avec esprit critique et rigueur à une recherche documentaire et terminologique adaptée au texte abordé ; - structurer et exploiter les résultats de la recherche documentaire et terminologique ; - transposer par écrit en français un texte spécialisé rédigé en anglais en respectant le sens, le registre, la terminologie propre au domaine traité. <p>----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>(a) Atelier juridique. Évaluation continue formative des productions des étudiants et évaluation certificative sous forme d'examen écrit au terme de l'UE.</p> <p>(b) Atelier économique. Évaluation continue formative des productions des étudiants et évaluation certificative sous forme d'examen au terme de l'UE.</p> <p>(c) Atelier scientifique et technique. Évaluation continue certificative des productions des étudiants durant le cours. La note finale sera une moyenne des diverses notes obtenues au cours.</p> <p>Examen de septembre : traduction écrite portant sur les thèmes abordés au cours.</p> <p>La note finale de l'UE sera la moyenne des notes obtenues pour les différents ateliers.</p> <p>Seuls les volets en échec durant la première session feront l'objet de la seconde session. Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, l'ensemble des volets qui la constituent (juridique, économique, scientifique et technique) devront être présentés l'année suivante.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>(a) Atelier juridique. Lecture de documents préalables liés au contenu du cours. Exercices de traduction de textes et documents juridiques avec corrections formatives. Travaux individuels et/ou en groupe. Activités organisées en présentiel et partiellement via e-learning.</p> <p>(b) Atelier économique. Présentation des thèmes abordés. Lecture de documents préalables liés au contenu du cours. Exercices de recherche documentaire, terminologique et phraséologique, exercices de traduction de textes et documents économiques avec corrections formatives. Travaux individuels et/ou en groupe. Activités organisées en présentiel (théorie, explications, questions, corrections) et non-présentiel (recherche terminologique/phraséologique, exercices pratiques).</p> <p>(c) Atelier scientifique et technique. Enseignement par la pratique et par l'exemple. Apprentissage de la gestion et de la traduction de textes offrant des contenus scientifiques, niveaux de difficulté, tailles et qualités linguistiques et rédactionnelles variables. Le cours se déroule à la fois en mode présentiel (théorie, description de mission, questions, corrections) et non-présentiel (recherche terminologique/phraséologique, exercices pratiques, finalisation de projet).</p>
Contenu	Traduction de textes traitant de thèmes spéciaux dans les domaines juridique, économique, scientifique et technique.

	<p>(a) Atelier juridique. Droit des contrats, droit de la responsabilité aquilienne, etc.</p> <p>(b) Atelier économique. Thèmes d'actualité : prospérité, austérité, monnaies citoyennes, croissance verte, décroissance, etc.</p> <p>(c) Atelier scientifique et technique. Traduction de textes scientifiques en situation professionnelle, présentation du sujet, explications et commentaires techniques, recherches documentaires, terminologiques et phraséologiques, gestion de travaux réalisés en groupe, traduction, fusion, uniformisation terminologique et relecture du produit final. Production d'une traduction présentant un contenu, un phrasé et une qualité utiles pour un professionnel du domaine.</p>
Ressources en ligne	Ressources déposées sur les sites des différents ateliers sur MoodleUCL (http://moodleucl.uclouvain.be/).
Bibliographie	<p>(a) Atelier juridique :</p> <ul style="list-style-type: none"> -FRISON, D., Introduction au droit anglais et aux institutions britanniques, 3e Éd., Paris, Ellipses, 2005 -Oxford Dictionary of Law, Edited by J. LAW, 8th Ed., Oxford, Oxford University Press, 2015. <p>Autres ouvrages et références spécifiques liés aux thèmes abordés.</p> <p>(b) Atelier économique :</p> <ul style="list-style-type: none"> -CLERC, D., Déchiffrer l'économie, 18e Éd., Paris, La Découverte, 2014 -The Economist Dictionary of Business, Edited by G. BANNOCK, London, Economist Books, 2003 <p>Autres ouvrages et références spécifiques liés aux thèmes abordés.</p> <p>(c) Atelier scientifique et technique : bibliographie donnée au cours en fonction des domaines abordés.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rechtswörterbuch, Creifelds - ISBN 978-3-406-69046-4 - Vocabulaire juridique, Gérard Cornu - PUF; Lieu : Paris; Publication : 2005; Format : broché; Pages : 970; ISBN : 978-2-13-055097-6. - Dire et écrire le droit en français correct, Michèle Lenoble-Pinson ' PUF - ISBN-13: 978-2802748113 - Wörterbuch für Wirtschaft, Recht und Handel, Potonnier - ISBN: 9783870970314
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	7		